

越地传统技艺的汉英平行语料库建设与应用研究

王思涵, 张越颖, 胡姝皓, 任佳音, 曹昕瑶

绍兴文理学院外国语学院, 浙江 绍兴

收稿日期: 2025年10月27日; 录用日期: 2025年11月28日; 发布日期: 2025年12月11日

摘 要

越文化作为浙江文化的根脉, 其越地非遗传统技艺是中华优秀传统文化的重要载体, 而精准翻译是推动其国际传播的关键。当前越地传统技艺的汉英平行语料库建设尚不完善, 现存翻译资料零散、缺乏权威体系, 难以满足非遗国际化传播与文旅融合发展需求。本文以绍兴非遗传统技艺为研究对象, 系统探究汉英平行语料库的建设路径与应用价值: 在语料库构建上, 以黄酒酿制、越窑青瓷等技艺为核心, 通过权威渠道收集语料, 借助雪人翻译软件完成“前期准备-双语对齐-人工优化-导出保存”四步加工流程; 在翻译特点上, 形成核心名词直译保留文化标识、修饰成分逻辑后置、品牌与非遗名称绑定等策略。该语料库可赋能翻译理论研究、支撑非遗活动创新、改进翻译教学、构建标准化术语库, 并服务传统文化产业, 为越文化非遗的精准传播与文化出海提供相关支撑。

关键词

越文化, 传统技艺, 语料库, 翻译, 传播

Construction and Application of a Chinese-English Parallel Corpus of Traditional Techniques in Yue Culture

Sihan Wang, Yueying Zhang, Shuhao Hu, Jiayin Ren, Xinyao Cao

School of Foreign Languages, Shaoxing University, Shaoxing Zhejiang

Received: October 27, 2025; accepted: November 28, 2025; published: December 11, 2025

文章引用: 王思涵, 张越颖, 胡姝皓, 任佳音, 曹昕瑶. 越地传统技艺的汉英平行语料库建设与应用研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(12): 206-212. DOI: 10.12677/ml.2025.13121254

Abstract

As the root of Zhejiang culture, Yue culture carries the important heritage of traditional intangible cultural practices in China, and precise translation serves as a key driver for its international dissemination. However, the current construction of a Chinese-English parallel corpus for Yue region's traditional crafts remains incomplete, with fragmented and authoritative translation materials that fail to meet the needs of global heritage promotion and cultural tourism integration. This study focuses on the intangible cultural practices of Shaoxing, systematically exploring the development pathways and application value of a Chinese-English parallel corpus. In terms of corpus construction, it centers on techniques such as rice wine brewing and Yue kiln celadon production, collecting materials through authoritative channels and utilizing the XueRen translation software to complete a four-step processing workflow: "preparation, bilingual alignment, manual optimization, and export." Regarding translation characteristics, it establishes strategies including direct translation of core terms to preserve cultural markers, logical postpositioning of descriptive elements, and binding of brand names to intangible heritage. This corpus can empower translation theory research, support innovative heritage activities, improve translation education, standardize terminology databases, and serve the traditional cultural industry, thereby providing essential backing for the precise dissemination of Yue culture's intangible heritage and cultural globalization.

Keywords

Yue Culture, Traditional Technique, Corpus, Translation, Spread

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

越文化是中国优秀地域文化之一，是浙江文化的根脉所在。绍兴市的历史底蕴和人文资源丰富，非物质文化遗产在此延绵不断并传承孕育。非物质文化遗产既是中华优秀传统文化的重要内容，也是我们讲好和传播中华优秀传统文化的重要手段与途径。因此，非遗的翻译和研究对传播中华优秀传统文化具有至关重要的作用。但是，非遗本身具有浓厚的民族印记与独特的文化属性，这给非遗的翻译带来了巨大的挑战。语料库为非遗翻译提供核心支撑，能够确保译文准确性并传承文化内涵，避免非遗元素在翻译中丢失或误读。非遗可以分为十大类，分别是民间文学、传统音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、传统体育、游艺与杂技、传统美术、传统技艺、传统医药、民俗。其中传统技艺不仅是历史传承的手工技艺，还涵盖满足人们生活需求的技能和活动，具备实用、经济和艺术价值[1]。本文以绍兴市为例，探究越文化传统技艺的汉英平行语料库的建设与应用研究，对促进中国优秀地域文化的对外传播、深化非物质文化遗产的翻译研究均具有重要意义。

2. 语料库及绍兴市汉英平行语料库的建设现状

2.1. 语料库及平行语料库

语料库一词来源于拉丁语“corpus”，是“按照研究目的和语料选择方法选择并有序排列的语言运用材料的汇集”[2]。语料库按照语种分，可以分为单语语料库、双语语料库和多语语料库。双语语料库和多语语料库还可细分为平行语料库和比较语料库。其中平行语料库是指“存储具有翻译关系句对的双语

语料库”[3],且对应文本在内容、结构上高度匹配,主要用于双语研究、翻译实践等。译者可以直接搜检术语、句子的双语对应案例,确保译文准确且符合目标语言表达习惯,避免文化意象丢失。当译者遇到一些因文化差异而难以准确翻译的词语时,也可以借助平行语料库进行搜检,辅助翻译,并且将两种或多种语言进行对比研究,理解语言之间的差异。

2.2. 绍兴市汉英平行语料库的建设现状

绍兴市汉英平行语料库的建设在多种典籍翻译等方面取得了一定成果。例如,绍兴文理学院外国语学院已建有“中国汉英平行语料库大世界”,积累了超过2200万字词的中、英、日、韩、俄多语平行语料,收录了“鲁迅小说汉英平行语料库”等多个中国经典作品语料库。截至目前,绍兴共有国家级、省级非物质文化遗产名录123项,市级非物质文化遗产名录301项。其中传统技艺共有39项,这类特色鲜明的非遗资源,是汉英平行语料库建设的重要素材来源。但是,非遗领域的汉英平行语料库建设仍存在明显缺口。当前绍兴非遗相关的汉英平行语料库尚处于推进阶段,未形成系统、完善的体系,无法充分满足传统技艺对外传播与翻译的需求,因此,聚焦于传统技艺类别并开展针对性的汉英平行语料库建设与研究,成为了当前的重要方向。此外,绍兴文理学院外国语学院正在建设的“中华文化典籍翻译与传播多语种语料库”,其技术和方法对非遗语料的建设也具有十分重要的参考价值。

3. 创建绍兴传统技艺汉英平行语料库的必要性

与全国其他名城相比,绍兴是一座文化典籍丰富、地域风貌独特的城市。至目前为止,有大量绍兴独有的文化事象被录入国家级、省级乃至更多的保护名录里,例如越剧、绍剧、乌篷船制作技艺、绍兴黄酒酿制技艺等国家级非遗项目和绍兴剪纸、莲花落、水乡社戏、越窑青瓷烧制技艺等省级非遗项目,分别散落在绍兴各地,包括市区、诸暨、上虞、嵊州等等。而且,作为中华优秀传统文化中的瑰宝,既与世界发生着碰撞,又是浙江的一张名片,但是其对外宣传和翻译宣传却并不符合本身的这种重要文化价值。调查发现,不管是绍兴当地相关部门负责人介绍,还是经过市、区两级图书馆的查找都没有找到绍兴非遗项目的完整的系统性中英文对照翻译资料。市场上能够查到的内容十分有限,而且不成体系,并无权威典籍;从中国知网搜索关键词“绍兴非物质文化遗产”,虽然可以找到部分研究成果的相关文献,但是主要聚焦的是有关当地非遗保护方法、传承方式等内容的研究讨论,而在运用这种特色资源开展对外宣传或者将之译介成外文方面的不足颇多;利用搜索引擎查找有关“绍兴非物质文化遗产外宣”的文献资料或者关键词“绍兴非物质文化遗产翻译”的成果,发现几乎没有现成的文献可供利用,只有绍兴市文旅局网站上的介绍大多是中文为主,缺少对外的英文介绍。上述情况说明,绍兴非遗的翻译相对较少,分散在不同的网站,需要加快步伐加快完成绍兴非遗翻译工作。创建绍兴传统技艺汉英平行语料库不仅有助于深入理解各种语言的词汇使用、句法结构、语篇表达,为翻译研究提供实际的数据支持,也对促进语言和文化的交流与理解,培养跨文化交际能力,促进海外文化传播的繁荣发展与哲学思想的互通互鉴有益。平行语料库为译者提供大量真实语境中的对应表达,帮助解决术语、搭配和句式难题,确保行业用语的统一性,避免个人主观偏差;结合CAT工具,语料库可实现自动匹配重复或相似句段,减少重复劳动,提升翻译效率,尤其适用于本地化或大型项目;神经机器翻译(NMT)依赖高质量平行语料进行模型训练,领域专用语料库能显著提升AI输出的专业性,弥补通用模型的不足;学者可通过语料分析对比语言特征,而教师能基于真实案例设计实训,帮助学生理解动态语境中的翻译策略。语料将成为AI时代的下一个竞争焦点。在AI时代,语料库将成为提升AI大模型技术性能和应用效果的关键。语料数据作为AI大模型优秀输出能力的保证,已经被广泛应用于自然语言处理、机器翻译、智能问答、情感分析等多个领域,成为推动AI技术进步的关键因素。而且,各国都在加快语料库发展,特别是推动高质量语料库的建设和应用[4]。

4. 绍兴传统技艺双语语料库的应用

4.1. 赋能翻译理论研究, 深化非遗翻译认知

该语料库为翻译理论的实证研究提供了“越地非遗专属语料样本”,可推动理论与实践的深度结合,同时为深化非遗认识提供了一种新的参考,丰富非遗译学研究体系。当前绍兴非遗翻译研究多聚焦单一文本,缺乏系统性语料支撑,且通用翻译理论在“青瓷工艺隐喻”“黄酒文化专有项”等特殊文本中的适配性尚未验证,导致研究客观性与科学性不足。非遗术语翻译的交际有效性实则强调的是非遗知识传播有效性,即源术语的知识信息能够通过译名被受众接受,这是非遗术语翻译活动评价的最主要规范。“为了交际的有效性,信息应该尽量简洁,且不影响意向和知识内容的传输”(Sager, 1990: 105)。也就是说,为了达到交际效果,术语译名的语符形式要具备“明确的知识领域的关联”(ibid.),同时还需具备简洁性特征。简洁性在知识信息传输过程中可以减少传播者和接收者的交际努力程度。实际上,在非遗术语翻译规范化过程中,译者常会通过缩短词长、名词化和使用非语言代码等方法优化术语译名的表达形式,以达到易于识读、记忆、理解和使用的效果[5]。

针对青瓷领域“龙窑”(Longyao kiln)、“匣钵”(sagger)等技艺术语,以及黄酒领域“复式发酵”(complex fermentation)、“酒药”(Chinese yeast)等专有概念,通过语料库检索不同译本的翻译策略,分析译者在“文化准确性”与“目标语可读性”间的平衡逻辑,验证文化适应理论在越地非遗翻译中的适用边界。通过对语料库中1990~2024年不同译者、不同时期的越地技艺文本(如绍兴黄酒酿制技艺说明书、青瓷古窑考古报告)翻译版本进行对比,总结“工艺术语优先直译+文化概念补充释译”的操作规范,提炼非遗文本特有的翻译规律,不仅为绍兴非遗翻译研究提供实证数据,更可为“长三角传统技艺翻译”“南方青瓷文化译介”等同类研究提供方法论参考,填补传统技艺领域翻译理论研究的空白。

4.2. 支撑非遗活动创新, 实现传播多样化与立体化

语料库可作为非遗活动的内容与语言双支撑库,解决活动传播中文化信息流失、语言表达不规范的问题,同时为绍兴非遗外宣平台建设与多场景传播提供核心素材,助力越地文化“走出去”。当前绍兴非遗外宣存在译介碎片化、文化专有项误译率高、传播素材适配性不足等问题,影响文化国际形象塑造。

针对越地非遗国际展览、线上直播、技艺工作坊等活动,可从语料库中快速调取标准化汉英对照文本,如技艺流程说明(黄酒“农历七月做酒药、八月做麦曲”)、工具名称(青瓷“窑头-窑室-窑尾”)、历史背景介绍(青瓷“海上丝绸之路出口史”)等,确保活动手册、展品标签、直播字幕的语言准确性与文化完整性。例如,针对青瓷古窑遗址的国际参观导览,从语料库中调取“窑头-窑室-窑尾”(kiln head-kiln chamber-kiln tail)的标准化双语对照文本,制作展品标签、导览手册,修正过往“窑尾”误译为“kiln end”的问题。

语料库为非遗数字化传播提供素材基础,例如提取语料库中青瓷“纹饰解读”(pattern interpretation)、黄酒“饮用方式”(serving methods,如温饮40℃~45℃/warmed to 40℃~45℃、冰镇纯饮/iced at 3℃)等特色内容,辅助制作多语言短视频脚本、数字博物馆解说词,让越地技艺以“可理解、可感知”的方式触达国际受众。如为抖音国际版(TikTok)制作“黄酒温饮 vs 冰镇”短视频脚本,融入语料库中“琥珀色酒液”(amber liquid)、“清爽怡口”(refreshing taste)等表述,提升传播力。

语料库也适配国际文化交流项目与外宣平台建设。针对绍兴黄酒“金龙系列专供日本市场”(Jinlong series for Japanese market)、青瓷出口“海上丝绸之路”(Maritime Silk Road)等历史与现代交流案例,从语料库中整理“17% vol 酒精度”(17% vol alcohol content)、“椴木包装”(basswood packaging)等产品信息的双语文本,为非遗国际合作展会、海外技艺培训班提供规范语言支持;同时为绍兴非遗官方英文网站、

“浙东文化海外中心”提供语料，填补平台“内容单薄、译法混乱”的空白，推动绍兴非遗从“区域文化”向“国际认知文化”升级。

4.3. 革新非遗翻译教学，培养专业化传播人才

将语料库融入高校翻译教学，可打破传统“课本 + 案例”的单一模式，构建“实践导向”的非遗翻译人才培养体系，同时转变教学模式、完善教学资源，提升翻译人才综合素养，衔接文化传播产业需求。当前翻译教学中，绍兴非遗相关案例匮乏，学生对“青瓷工艺术语”“黄酒文化概念”的翻译能力不足，且缺乏语料库工具使用技能，难以满足非遗传播岗位需求[6]。非遗汉英双语平行语料库语料收集规范性和针对性强，能较好地代表汉语和英语之间的语言关系。

教学中可引导学生利用语料库开展“术语辨析”练习与“以学生为中心”的实操任务，例如引导学生通过语料库检索青瓷“原始瓷”(proto-porcelain)与“成熟瓷”(mature porcelain)的译法差异，结合“原始瓷之于瓷，犹如笋之于竹”(Proto-porcelain is to porcelain what bamboo shoots to bamboo)的比喻翻译，理解术语的语境依赖性；针对黄酒“半干型”(semi-dry)、“半甜型”(semi-sweet)的分类译法，对比语料库中“青花醉系列”(Qinghua Zui series)与“精品善酿”(fine Shanniang Jiu)的产品描述，掌握酒类风格术语的翻译规范。

除此之外，以语料库中的真实翻译案例(如越地技艺非遗申报文本、国际合作协议、企业产品说明书)为基础，设计“翻译纠错”“文本优化”等实操任务，例如，针对某译本将“灰坛、沥粉”(parging, draining powder)漏译为“gray jar, powder”的错误，让学生结合语料库正确案例修正，在解决实际问题中掌握非遗翻译的规范与技巧。同时，联合古越龙山、绍兴青瓷非遗工坊开展实践教学，让学生参与“天纯”黄酒海外包装文案优化、青瓷文创产品双语说明撰写等真实项目，提升文化传播意识与实践能力。

语料库还可支撑教学资源建设与课程体系完善：提取语料库中120个典型案例(如青瓷“火膛移位法”、黄酒“封坛十年”)编写《绍兴非遗翻译实训手册》，开发“语料库翻译实训”模块，补充现有教材短板；基于语料库构建“绍兴非遗翻译学习者语料库”，分析学生常见错误(如文化注释缺失、工艺术语误译)，为《应用翻译》《文化翻译》等课程提供精准教学改进依据，最终为传统文化传播领域输送“懂翻译、懂非遗、会用工具”的专业化人才。

4.4. 构建标准化非遗术语库，夯实翻译基础

以平行语料库为数据源，可提炼形成“越地传统技艺汉英标准化术语库”，解决当前非遗翻译中“术语不统一、释义不完整”的痛点，同时为非遗数字档案建设提供相关数据，支撑非遗活态传承。当前绍兴非遗翻译中，“窑头”“煎酒”等术语存在3~5种不同译法，“女儿红”“花雕酒”等文化专有项缺乏完整注释，导致翻译质量参差不齐，影响文化传递准确性。中国非遗里文化负载词较多，还有大量方言和俗语，需要广泛应用直译、音译、音译加注等翻译技巧，必要时添配音频、视频、图片，以增加语言表述的准确性。对具有鲜明的民族文化地方特色的词汇，应当在保留汉语语言特征的同时，灵活采用受众可接受的翻译方式；在语篇层面，化汉语意合为英语形合，适当打破原文结构，合理重组、编译等[7]。

对语料库中高频出现的技艺术语进行筛选、归类，结合工艺流程、工具特性、文化内涵确定“首选译法”，并补充“词性、搭配示例、文化注释”等信息，形成兼具“准确性”与“实用性”的术语手册。例如，青瓷领域“拉坯”(clay throwing, 注释：青瓷成型关键工序，将瓷泥拉制成型)、黄酒领域“煎酒”(wine sterilization, 注释：黄酒酿造中加热杀菌的工序)；对文化专有名词如“女儿红”(Nu'er Hong, 注释：绍兴传统婚嫁用酒，寓意女儿成年出嫁)、“封坛十年”(aged 10 years in sealed jars, 注释：绍兴黄酒陈贮工艺，陶坛泥封贮藏十年以上，酒体更醇厚)，补充文化背景说明，确保术语兼具“准确性”与“传播性”。

随着新的越地技艺纳入非遗保护、新的翻译文本进入语料库,及时补充新术语、优化既有译法,例如新增“古越龙山青梅酒”(Gu Yue Long Shan green plum wine)、“工艺花雕酒 36 道工序”(36 processes of handicraft Huadiao wine)等术语;同时按“青瓷(窑址/工艺/纹饰)”“黄酒(原料/工艺/产品)”细分术语子库,方便高校、企业、文化机构按需调用。此外,术语库可作为绍兴非遗“数字档案”的核心组成部分,系统保存青瓷“越窑烧制技艺”、黄酒“绍兴黄酒酿制技艺”的关键术语与工艺解读,解决非遗“纸质档案易损毁、技艺传承易断代”的问题,为后续非遗申报、学术研究提供权威数据支撑。

4.5. 服务传统文化产业,助力民族文化出海

在地域文化品牌的国际化发展中,往往很难在别的文化圈中顺利实现相应的文化联想[8]。当前绍兴非遗相关企业(如青瓷工坊、黄酒企业)在海外推广中,存在产品文案文化内涵不足、双语信息不准确等问题,如黄酒礼盒包装未清晰传递“泥封贮藏”(mud-sealed storage)工艺价值,影响国际市场竞争力。语料库可成为越地传统技艺“产业化传播”的语言支撑工具,推动非遗从“文化遗产”向“文化产品”转化,助力民族文化出海,同时为产业创新提供灵感,实现非遗“保护-开发-传播”的良性循环。

从语料库中提取产品工艺描述、文化故事的汉英对照文本,优化产品包装、海外电商详情页的语言表达,增强产品的文化吸引力与市场竞争力。例如,为青瓷茶具、黄酒礼盒的海外推广提供语言素材,从语料库中提取“白玉版国酿 1959”(Guoniang 1959 White Jade Edition,注释:采用 1979 年冬酿原酒,陈贮 40 年)、“国礼气质”(national gift temperament)等描述,优化海外电商详情页文案;针对“工艺花雕酒”(handicraft Huadiao wine)的“36 道工序”(36 processes),补充“灰坛、油泥堆塑”(parging, oil mud sculpting)的工艺译法与文化解读,凸显产品“手工非遗”属性。

针对不同海外市场的需求,输出适配性语言素材:为绍兴黄酒“金龙系列专供日本市场”设计双语说明书,融入语料库中“日本居酒屋适配口感”(taste suitable for Japanese izakayas)、“1800 ml 进口酒瓶”(1800ml imported bottle from Japan)等本地化表述;为欧美市场推广“低度健康黄酒”,提取语料库中“含多种氨基酸”(contains multiple amino acids)、“ γ -氨基丁酸”(γ-aminobutyric acid)等营养相关文本,契合海外消费者“健康饮酒”需求。

语料库还可助力非遗产业创新,从语料库中提取青瓷“划刻纹样”(engraved patterns)、黄酒“复式发酵”(complex fermentation)等核心技艺文本,为现代文创设计、跨界产品开发提供灵感,如设计师可基于“青瓷纹饰”双语解读开发非遗元素服饰,科研团队可参考“黄酒生物活性物质”语料研发低度果味黄酒,最终推动绍兴非遗产业实现“文化价值+经济价值”双提升,助力民族文化走向国际市场。

5. 结语

本文对越地传统技艺的汉英平行语料库的建设与研究,填补了当前绍兴非遗翻译领域缺乏系统语料支撑的空白,为越地非遗传统技艺的精准化、规范化英译提供了切实可行的解决方案,也为其他地区传统技艺的汉英平行语料库建设提供了参考。

然而,本研究仍存在一定局限。其一,语料覆盖范围存在不足,当前语料库主要聚焦黄酒酿制、越窑青瓷等核心技艺,对绍兴剪纸、莲花落等其他传统技艺的语料收录较少,难以全面支撑绍兴非遗整体的英译需求;其二,语料库的互动性与智能化程度不足,目前主要作为静态语料资源库供检索与参考,尚未开发出针对用户个性化需求的智能推荐功能,且缺乏与神经机器翻译模型的深度联动,未能充分发挥语料库在 AI 翻译训练中的潜力。未来,我们会拓展语料维度,补充更多传统技艺类型、丰富文本体裁与时间跨度,提升语料全面性;同时,提升语料库智能化水平,实现“语料库-AI 翻译-实际应用”的闭环,进一步提升越地非遗技艺汉英翻译的效率与准确性,推动越文化在国际舞台上的更广泛传播。

基金项目

本论文是绍兴文理学院大学生越文化研究会学生科研课题“越地传统技艺的汉英平行语料库建设与应用研究”(2024YWHXS20)。

参考文献

- [1] 姚伟钧, 于洪铃. 中国传统技艺类非物质文化遗产的分类研究[J]. 三峡论坛(三峡文学·理论版), 2013(6): 69-72.
- [2] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
- [3] 秦洪武. 双语语料库的研制与应用[M]. 武汉: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [4] 李兴腾, 冯锋, 黄鹂强. 突破人工智能大模型的“数据瓶颈”——构建国家级语料库运营平台的思考[J]. 中国科学院院刊, 2025, 40(3): 522-529.
- [5] 冯雪红, 魏向清, 刘润泽. 中国非遗术语外译的译者规范化实践模式构建[J]. 外语研究, 2023, 40(5): 95-99.
- [6] 蒋丽平. 非物质文化遗产汉英平行语料库的创建与应用[J]. 中国非物质文化遗产, 2022(2): 118-124.
- [7] 邓军, 段慧如. 中国非遗对外翻译传播人才的能力构成要素与培养模式[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2024, 48(1): 188-192.
- [8] 习海宇. 绍兴黄酒文化国际传播现状与发展路径探析[J]. 中国酒, 2023(10): 80-81.